

Beschaffungsvorhaben: Übersetzungsleistungen für bilinguales Projekt (DT-CZ)	
Aktenzeichen	100102/19
Art der Leistung	Dienstleistung (ja) Lieferleistung (nein)
veröffentlicht am	02.10.2019
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	14. Oktober 2019, 08:00 Uhr (MEZ)
geschätzter Auftragswert	Max. 19.000,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden
Beschreibung der Beschaffung	<p>Es ist eine Übersetzung Deutsch – Tschechisch (DT-CZ) von 2 Dokumenten anzufertigen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ein Abschlussbericht <ol style="list-style-type: none"> a. Umfang ca. 20 Seiten (WORD-Format) mit ca. 4 Tabellen und 8 Abbildungen¹ b. Das Ausgangsdokument zu diesem Teil der Übersetzungsleistung liegt vollständig in deutscher Sprache vor. Die Übersetzungsleistung ist also von Original Deutsch -> nach Tschechisch. 2. Eine Fachübersetzung <ol style="list-style-type: none"> a. Umfang ca. 200 Seiten (WORD-Format) mit ca. 14 Tabellen und 70 Abbildungen b. Das Ausgangsdokument zu diesem Teil besteht aus Anteilen deutscher Sprache und tschechischer Sprache. Die in der jeweiligen Passage verwendete Ausgangssprache ist in die jeweilige Zielsprache zu übersetzen: <ol style="list-style-type: none"> i. Original Deutsch -> nach Tschechisch übersetzen ii. Original Tschechisch -> nach Deutsch übersetzen <p>Die exakten Umfänge (Seiten) für die Punkte 1 und 2 stehen noch nicht endgültig fest.</p> <p>Bei den Texten handelt es sich inhaltlich um Themen des Maschinenbaus, speziell der Planung spanender Fertigungsprozesse.</p> <p>Für beide Punkte gelten folgende Randbedingungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Angebot mit Angabe der Kosten für die Übersetzung: <ul style="list-style-type: none"> *1Normseite (1500 Zeichen) Übersetzungsleistung netto *1Normzeile (55 Zeichen) Übersetzungsleistung

	<p>netto</p> <p>* 1 Abbildung Übersetzungsleistung netto</p> <p>* 1 Tabelle Übersetzungsleistung netto</p> <p>- Beginn schnellstmöglich</p> <p>- Fertigstellung bis spätestens Ende 2019</p> <p>- Rechnungslegung bis spätestens Ende 2019</p> <p>Die Abrechnung erfolgt nach erbrachter Leistung und Rechnungsstellung.</p>
Angaben zu Optionen	keine
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Die Leistung muss bis Ende des Jahres 2019 erbracht werden.
Qualitätsanforderungen	- Nachweis der Eignung durch mindestens 1 Referenz (vergleichbare Leistung, mit Angabe des Auftragnehmers) - Für die Leistungsvergabe sind Erfahrungen in den genannten Fachbereichen von zentraler Bedeutung.
technische Standards	s. Leistungsbeschreibung
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch

Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:

Technische Universität Dresden

Dezernat Finanzen und Beschaffung

Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung

01069 Dresden

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners

- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisfragen und Aufträgen)

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100102/19

Fax: +49 351 463-37102

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de